

SFLEP·GARZANTI

外教社·加尔赞蒂

DIZIONARIO MODERNO
Italiano

现代意大利语词典

(意汉双解版)

 上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

SFLEP·GARZANTI

外教社·加尔赞蒂

DIZIONARIO MODERNO

Italiano

现代意大利语词典

(意汉双解版)

编译者 张世华

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS



图书在版编目(CIP)数据

加尔赞蒂现代意大利语词典:意汉双解版/张世华编译. —上海:
上海外语教育出版社,2011
ISBN 978-7-5446-2209-7

I. ①加… II. ①张… III. ①意大利语-词典 IV. ①H772.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第022839号

© 2009 Garzanti Linguistica — De Agostini Scuola S. p. A., Novara, Italy &
Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai, China.

Licensed for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong,
Macao SAR and Taiwan)

本书由意大利德阿戈斯蒂尼出版社授权上海外语教育出版社出版。
仅供在中华人民共和国境内销售(香港、澳门和台湾除外)。

图字:09-2007-841

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@slep.com.cn

网 址: <http://www.slep.com.cn> <http://www.slep.com>

责任编辑: 张春明 章骏德

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司
开 本: 890×1240 1/32 印张 55.625 字数 6640 千字
版 次: 2011年9月第1版 2011年9月第1次印刷
印 数: 3 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2209-7 / H · 1001
定 价: 248.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

意汉双解版工作人员

编译者：张世华

策划编辑：张春明

项目负责：章骏德

责任编辑：张春明 章骏德

特约编辑：山谷(Diego Gullotta)

现代意大利语词典原版工作人员

Progettazione 策划: Pasquale Stoppelli

Coordinamento generale 总协调: Marina Stoppelli

Stesura nuove voci 新词: Enrica Calchini

Revisione generale 总修订: Cristina Biasini, Silvia Salamandra

Rubrica etimologica 词源: Francesca Ferrario

Rubrica grammaticale 语法: Marina Stoppelli

Rubrica enciclopedica 百科知识: Cristina Biasini

Trattamento informatico 信息处理: Florestano Pastore

Realizzazione 项目实施: Lexis Progetti Editoriali, Roma

Note funzionali di grammatica a cura di Claudia Savigliano 语法注解: Claudia Savigliano

Coordinamento di produzione 出版协调: Loredana Accornero

Questo dizionario riporta anche parole che sono o si ritiene siano marchi registrati, senza che ciò implichi una valutazione del loro reale stato giuridico. Nei casi accertati dalle ricerche redazionali, accanto al lemma appare il simbolo ®. 本词典还收入一些注册商标作为词条,但这并不意味着地位的合法性。凡经编纂者研究后核实的词条,旁边都注有符号®。

Garzanti Editore s. p. a. , 2000

编译者的话

意大利位于南欧地中海之滨,是一个拥有3 000余年悠久历史和古老文明的国家,其古罗马、中世纪以及文艺复兴时期的灿烂文化曾对欧洲,乃至世界文明的发展产生过深远的影响。

意大利语属罗曼语族,又称新拉丁语族,源自拉丁语,在经历了数千年漫长的发展过程后,逐渐形成今天以托斯卡纳方言为基础的标准意大利语。目前,意大利语在全球的使用者约6 600万人,通行于意大利、梵蒂冈、圣马力诺、瑞士等国。近数十年来,随着社会的急速变化,经济的迅猛发展,国际交流日益频繁,我国意大利语使用者的人数不断增多,他们对词典更新换代的要求也显得更为迫切。

《加尔赞蒂现代意大利语词典(意汉双解版)》的编译工作始于2006年末。这是一部由意大利加尔赞蒂出版社于本世纪初专为意大利学生编纂的辞书,深受意大利学生的欢迎。加尔赞蒂出版社创建于1939年,是意大利一家知名专业辞书出版社,因其创始人阿尔多·加尔赞蒂(Aldo Garzanti)的名字得名。

《加尔赞蒂现代意大利语词典(意汉双解版)》收录词条75 000余条,另收有:短语和谚语18 000条,同义词和反义词21 000条,语法注解200条,词源解释1 800条以及百科全书式信息1 200条。该词典的词目编排模式颇为新颖,编纂者独具匠心地在大部分词条的义项后面单独开辟了短语和谚语、同义词和反义词、语法注解、词源解释以及百科全书式信息等专项。这不仅便于读者查询,而且全方位地为读者提供相关词条的有用信息。

在词典的编译过程中,曾得到毕业于罗马大学文化人类学专业的意大利友人山谷(Diego Gullotta)先生的鼎力相助,他为某些词条的词义作了详尽和令人信服的解释。另外,外教社副编审支顺福先生审订了词典的全稿,就释义的精确性和科学性提出了不少宝贵的建议。对他们的坦诚、友好以及卓有成效的合作,容我在此向他们表示由衷的感谢。

打开一本词典,满是密密麻麻的文字和符号,故人们常以“十年磨一剑”来形容词典编纂工作之不易。为完成《加尔赞蒂现代意大利语词典(意汉双解版)》浩繁的编译工程,我为之伏案数载,现终于修成正果,希望它能成为读者手中一部有用的工具书。

词典编译工作繁复琐杂,疏漏之处在所难免,尚祈广大读者不吝指正为感,以待词典重版之时加以更正。

张世华

上海外国语大学

2010年10月

PRESENTAZIONE

Questo dizionario costituisce una novità nel panorama della lessicografia italiana. Il carattere innovativo della sua impostazione nasce dall'esigenza di rendere immediatamente reperibile l'informazione e facilitare di conseguenza la consultazione.

I dizionari, continuando una tipologia definita sostanzialmente nel xvii secolo, organizzano le informazioni all'interno delle singole voci distribuendole sotto le accezioni a cui esse via via si riferiscono. Ciò fa sì che l'utente sia tenuto o a scorrere l'intera voce fino a rintracciare l'informazione desiderata o a saltare con l'occhio su e giù lungo la colonna di testo nella speranza di raggiungere rapidamente il punto che interessa. Di solito è proprio questa seconda modalità che prevale, con la possibilità niente affatto remota che l'occhio non colga immediatamente l'area di testo interessata e la ricerca debba ricominciare dall'inizio.

Di fatto la struttura degli attuali dizionari non corrisponde più alla maniera con cui le informazioni vengono oggi acquisite. Lo sviluppo dei linguaggi visivi, delle tecniche ipertestuali, dell'informazione organizzata in strutture ad albero ha fatto sì che dell'enorme quantità di dati contenuti nel dizionario venga utilizzata soltanto una parte minima. In ogni caso la consultazione del dizionario resta un'operazione "difficile", soprattutto da parte di coloro che, più giovani, hanno maggiore familiarità con le nuove modalità del comunicare piuttosto che con la lettura continua.

La novità sostanziale di questo dizionario consiste nel fatto che l'informazione non è più organizzata per accezioni ma per tipologia di informazione. Vale a dire che in ogni voce viene distinta un'area di testo per la descrizione dei significati, una per le locuzioni, una per i proverbi, una per i sinonimi e così via via per le informazioni di tipo grammaticale, per l'etimologia, per l'informazione enciclopedica. Il risultato è che, anche grazie all'aiuto di un'appropriata impostazione grafica, l'utente ha la possibilità di riferirsi immediatamente al luogo del testo che contiene l'informazione ricercata. Questo modello funzionale dovrebbe incontrare il favore della scuola, pur essendo questo dizionario molto di più di un dizionario scolastico, ma soprattutto quello di utenti non professionali che sono mossi dall'esigenza di consultare il dizionario per apprendere il più rapidamente possibile che cosa una parola significa, come si usa, qual è un suo sinonimo.

意大利语版序言(译文)

本词典为意大利词典编纂史上的一个创举。其新颖的编排方法便于读者查询,并使其能迅速获取相关的信息。

自17世纪被基本确定为一种类型学工具书之后,词典继续为条目及其义项标注词义,为读者提供与之相关的信息。其结果是,读者必须快速阅读条目的全部内容,直至获取想要的信息;要不,他必须跳跃式地上下阅读每一行文字,希望迅速找到自己所需的义项。在通常情况下,绝大部分读者采用的是第二种方法,这样他就很有可能无法迅速找到他所需的义项,且必须从条目的第一行文字开始查阅。

事实上,目前仍在流行的词典已无法满足今天人们获取信息的要求。随着视觉语言、超文本技术及树杈式结构信息的发展,在词典所提供的大量信息中,只有极小一部分被利用。总而言之,查词典成了一件“困难的”事情,而对于那些掌握新的信息交流方法而放弃连续阅读方式的年轻人来说,这一情况显得尤为突出。

本词典的全新之处在于,信息的获取不再通过词义而是借助类型学的原理来完成。换言之,每一个条目的标注分为词义解释、短语、谚语、同义词、语法、词源及百科全书式信息等不同的部分。得益于这种文字编排方式,本词典的使用者能够迅速找到他所需的义项。

本词典的编排模式必将得到学生们的欢迎。它不仅是一本学生用词典,即使对于那些非专业使用者来说,它也能让他们更迅速地了解一个词的词义、用法及其同义词。

NORME PER L'USO

Struttura delle voci Lo schema che organizza e struttura le voci in tutta l'opera è articolato nei punti seguenti: lemma, sillabazione e/o indicazioni di pronuncia, varianti, categoria grammaticale, precisazioni morfologiche, indicatori d'uso, definizione, esempi, alterati, avverbi in *-mente* (per gli aggettivi). Locuzioni e proverbi sono stati isolati e trattati separatamente in coda alla voce vera e propria. Inoltre numerosissime voci sono integrate da rubriche specifiche: sinonimi e contrari, etimologia, grammatica, enciclopedia.

Lemmi Sono indicati in ordine alfabetico. Il lemma compare in carattere bastone blu e tutto in lettere minuscole (tranne nel caso in cui si tratti di nomi propri usati anche come nomi comuni, p. e. *Cristo*). I lemmi sono trascritti esattamente come dall'ortografia, cioè senza accento tonico e senza differenziazione tra *s* e *z* sorde e sonore. L'accento tonico compare solo nei casi in cui l'ortografia lo prescrive (p. e. *bontà*, *virtù*). I verbi sono dati all'infinito, i sostantivi e gli aggettivi al singolare e al maschile (nel caso in cui vi sia differenza tra la forma del maschile e quella del femminile). I nomi relativi alle classificazioni botaniche o zoologiche (dalla famiglia in su) sono invece dati, secondo la tradizione, nella forma plurale. I lemmi omografi sono distinti da un esponente numerico progressivo.

Pronuncia e divisione delle parole Le informazioni relative alla divisione sillabica e alla pronuncia delle parole sono riportate tra parentesi quadre. Se il lemma è una parola italiana, nella parentesi sono indicati la divisione sillabica, l'accento tonico, l'eventuale apertura o chiusura di *e* e *o*, il carattere sordo o sonoro di *s* e *z* (indicati rispettivamente con "s"/"S" e "z"/"Z"); la trascrizione fonematica, secondo il sistema dell'AFI (Associazione Fonetica Internazionale), è aggiunta solo in casi particolari (p. e. *glicine* / ... *glitSine* /). Se il lemma è invece una parola di un'altra lingua usata nell'italiano, tra parentesi quadre sarà riportata non la sillabazione ma la trascrizione fonematica. La trascrizione è conforme alla pronuncia corrente italiana e non alla pronuncia originale. Se infine il lemma è una parola ibrida, composta cioè da due elementi di cui il primo è una parola straniera che conserva la pronuncia originale (p. e. *shakespeariano*), nella parentesi si riportano sia la sillabazione sia la trascrizione fonematica.

Forme secondarie Sono considerate forme secondarie le varianti grafiche o fonetiche del lemma

(p. e. *nickel* e *nichel*; *annaffiare* o *innaffiare*). Sono date nello stesso carattere del lemma (bastone nero) se nell'ordine alfabetico precedono o seguono immediatamente il lemma. Sono invece date in bastone chiaro se cadono a distanza (e in questo caso costituiranno un'entrata a sé da cui si rinvia alla voce principale) o se sono più d'una.

Categoria grammaticale Di ogni lemma viene indicata la categoria grammaticale e, per i sostantivi, aggettivi, pronomi e articoli, anche il genere. Se non è data alcuna indicazione del numero, si sottintende il singolare. Dei verbi si indica la costruzione transitiva, intransitiva, intransitiva pronominale e riflessiva.

Indicazioni fono-morfologiche Sono racchiuse in parentesi quadre subito dopo la categoria grammaticale; riguardano verbi, aggettivi e sostantivi. Per i verbi, si indicano le forme irregolari della coniugazione. Dei verbi *andare*, *avere*, *dare*, *essere*, *fare*, *stare* si è invece fornita la coniugazione completa. Nel caso di verbi dalla coniugazione regolare, si indicano altre forme solo per indicare il grado di apertura di *e* e *o* toniche; indicare la natura sorda o sonora della *s* nel passato remoto o nel participio; segnalare un'alternanza fonetica o grafica del tema nel passaggio dal singolare al plurale (p. e. *desertico*, *-ci*); il passaggio dal maschile in *-tore* al femminile in *-trice*; il femminile plurale degli aggettivi che hanno il maschile singolare in *-cio*, *-gio*, *-scio* (p. e. *malvagio*, *-gie* o *-ge*); le forme irregolari dei comparativi e dei superlativi, accanto a quelle regolari (p. e. *buono*, *più buono* o *migliore*, *buonissimo* e *ottimo*).

Nel caso dei sostantivi, fra parentesi quadre sono riportati: i plurali irregolari (*dio*, *dei*); il plurale dei sostantivi maschili in *-a* (*asceta*, *-i*); i plurali di genere diverso che si riferiscono alla stessa forma del singolare (*muro*, *mura*, *muri*); l'alternanza grafica o fonetica del tema nel passaggio dal singolare al plurale (*cardiologo*, *-gi*); i plurali dei sostantivi femminili in *-cia*, *-gia*, *-scia* con *i* non accentata, e in *-o* e *-ie* (*pancia*, *-e*; *mano*, *mani*); i plurali dei nomi composti per cui potrebbe esservi qualche incertezza (*capostazione*, *capistazione*); i plurali di parole straniere non invariabili (*lied*, *lieder*); i femminili dei nomi mobili (*dottore*, *-essa*).

Indicatori Per indicatori si intendono quelle informazioni, racchiuse tra parentesi tonde e in carattere corsivo, relative a: il registro espressivo del lemma (*fam.*, *com.* ecc.); il settore di appartenenza (*zool.*, *fis.* ecc.); l'ambito geografico (*region.*, *tosc.* ecc.). Tra parentesi tonde sono anche segnalati i significati nati come estensione o come traslati del significato principale del lemma (*estens.*, *fig.*).

Definizioni I significati delle voci sono dati in genere da una perifrasi, seguita talvolta da uno o più sinonimi. Nel caso si incontri una definizione costituita solo da un sinonimo, la definizione estesa si

troverà sotto la voce cui si rimanda. Se una parola ha più significati (accezioni), questi sono ordinati da un numero progressivo; le sfumature diverse all'interno di una stessa accezione sono invece distinte da due barrette oblique.

Esempi La funzione degli esempi è quella di precisare un determinato uso a fini grammaticali (costrutti, reggenze ecc.) o di arricchire la definizione. L'uso degli esempi è particolarmente utile per le voci grammaticali (preposizioni, congiunzioni ecc.).

Alterati Le forme alterate dei sostantivi e degli aggettivi sono date alla fine della trattazione del significato a cui si riferiscono e sono introdotte da un indicatore in maiuscolo (dim., accr. ecc.). Gli alterati che hanno anche un significato indipendente da quello originale hanno un'entrata autonoma (p. e. *fanale* e *fanalino*).

Avverbi Gli avverbi in *-mente* sono dati come sottolemmi alla fine della trattazione dell'aggettivo a cui si riferiscono, nello stesso carattere del lemma ma in corpo minore. Se il loro significato è immediatamente ricavabile da quello dell'aggettivo, non viene data alcuna definizione (*astuto* e *astutamente*). Negli altri casi, l'avverbio è seguito da una breve definizione e, ove necessario, da un esempio per contestualizzarne l'uso. Gli avverbi autonomi o non immediatamente riconducibili a un aggettivo sono trattati come voci indipendenti.

Locuzioni Le locuzioni, i modi di dire e le frasi idiomatiche sono stati raccolti in una sezione a parte, identificata da un pallino nero. Le locuzioni sono elencate in ordine alfabetico, in carattere bastone chiaro e con un corpo minore rispetto a quello della definizione. Per ogni locuzione è stata introdotta una breve spiegazione.

Proverbi I proverbi sono stati raccolti in una sezione a parte, identificata da un pallino grigio. Essi sono elencati in ordine alfabetico, in carattere bastone chiaro e con un corpo minore rispetto a quello della definizione. Per ogni proverbio, se necessario, è stata introdotta una breve spiegazione.

Sinonimi e contrari Per moltissimi lemmi si fornisce, in una rubrica a parte, l'elenco di quei termini che sono legati al lemma da un rapporto di stretta affinità di significato (*sinonimi*) o di opposizione (*contrari*). Nel caso il lemma sia articolato in più significati, anche la rubrica dei sinonimi e dei contrari potrà essere articolata in più sezioni, distinte da una lettera alfabetica maiuscola in neretto. Si tenga presente che non necessariamente all'accezione *I* della voce deve corrispondere la lettera *A* nella rubrica dei sinonimi; può infatti accadere che per una accezione del lemma non esista nessun sinonimo o contrario corrispondente.

La rubrica contiene non solo l'indicazione dei sinonimi e dei contrari, ma distingue anche: i *generici*: quei termini che hanno con il lemma una relazione di generale/particolare (p. e. *piangere* è il generico di *singhiozzare*); gli *specifici*: quei termini che hanno con il lemma una relazione di particolare/generale (p. e. *abete* è uno specifico di *albero*); gli *analoghi*: quei termini che hanno con il lemma una relazione di affinità "orizzontale", non gerarchica (p. e. *gregge*, *branco*, *mandria*); gli *inversi*: costituiscono una particolare categoria di contrari, perché il loro significato è complementare a quello del lemma, nel senso che può essere spiegato solo in relazione a quello del lemma (p. e. *padre/figlio*; *servo/padrone*; *maestro/discepolo*). Sinonimi, contrari, generici, specifici, analoghi, inversi sono indicati dalle abbreviazioni seguenti (in neretto nel testo): *sin.*, *contr.*, *gen.*, *spec.*, *anlg.*, *inv.* La rubrica dei sinonimi e dei contrari è introdotta dal segnalino [↔].

Etimologia Nei casi in cui il lemma presenti un'origine interessante o curiosa, è stata introdotta una rubrica etimologica. La rubrica etimologica è introdotta dal segnalino [E].

Grammatica Alcune voci sono corredate di una rubrica di informazioni grammaticali e d'uso (note sugli errori più frequenti, risoluzione dei casi dubbi, reggenze e costruzioni ecc.). La rubrica grammaticale è introdotta dal segnalino [L].

Enciclopedia Laddove si è ritenuto utile integrare la definizione lessicografica con informazioni di tipo enciclopedico è stata introdotta una rubrica ad hoc, introdotta dal segnalino [□□].

Prefissoidi e suffissoidi Hanno un'entrata autonoma tutti quegli elementi che, pur essendo in origine parole indipendenti, si comportano come prefissi e suffissi e concorrono, come primo o secondo elemento, alla formazione di parole composte (*mega-*, *zoo-*, *-crazia*, *-patia*).

Parole straniere Il dizionario registra le parole straniere entrate e affermatesi nella lingua italiana.

Appendici Il volume si conclude con alcune importanti appendici: sigle e abbreviazioni.

使用规则

条目结构:本词典的整个结构模式分为以下几个方面:词条、音节划分(即发音)、异体字、语法、词法、使用说明、词义、例证、派生词、词性变化以及-mente 结尾的副词(指形容词的派生词)。短语和谚语在词目尾部分别单独给出。除外,许多词条后面还附有专项标注:如同义词和反义词、词源、语法及百科全书式信息等。

词条:按词目的字母顺序排列。词条均以小写蓝体字给出(可用作普通名词的专有名词除外,如 *Cristo* 等)。词条的书写完全按照其拼写形式,不标注重音或 *s, z* 清浊音的区别,但词尾原本就有的重音符号除外(如 *bontà, virtù* 等)。

动词均以不定式给出,名词和形容词则以阳性单数给出(指因词性不同而词尾有变化的名词和形容词)。根据惯例,动、植物类词条(指科以上的动、植物名称)以复数形式给出。同形异义词用渐进数字加以区分。

发音和音节划分:单词的发音和音节划分在方括号中给出。如果是意大利语单词,在方括号中标注音节划分、重音、*e, o* 的开、闭音以及 *s, z* 的清、浊音(分别以“*s*”/“*ʃ*”和“*z*”/“*ʒ*”标注)。根据国际语音协会规定的体系,只有特殊的单词才给出音标(如 *glicine/glitfine*)。如果是意大利语中的外来词,在方括号中只给出音标而非音节划分。音标根据意大利语现在通用发音而非原始发音标注。如果词条为混合词,即首部是外来语并保留其原来发音的意大利语单词,音节划分和音标均在括号内给出(如 *shakespeariano* 等)。

次要形式:词条在拼写或发音方面的异体字被视为该词的次要形式(如 *nickel* 和 *nichel; annaffiare* 和 *innaffiare* 等)。如果按照字母排列顺序次要形式紧跟在相关词条的前后,以黑体字给出,反之则构成单独的词目,以非黑体字给出。如果一个词条有多个次要形式,它们也以非黑体字给出。

语法注解:每个词目均标明词性,名词、形容词、代词及冠词还标明性别。如果不标明单数或复数,则表示为单数。动词均标明其属性:及物动词、不及物动词、代词性不及物动词和自反动词等。

发音及形态标志:在词目(包括动词、形容词或名词)语法注解后面的方括号中给出。动词不规则变位形式(其中包括不规则动词 *andare, avere, dare, essere, fare, stare* 的全部变位形

式)均在词条后面给出。如是变位规则的动词,仅给出以下标注:*a*, *e* 的开、闭音以及 *s* 在愈远过去时和分词中的清、浊音。除此之外,给出的标注还有:单数成复数后在发音和拼写形式上的变化(如 *desertico*, *-ci*);阳性成阴性后的变化(如 *-tore*, *-trice*);以 *-cio*, *-gio*, *-scio* 结尾的阳性单数形容词成阴性复数后的变化(如 *malvagio*, *-gie* 或 *-ge*);比较级和最高级的不规则形式(如 *buono*, *più buono o migliore*, *buonissimo e ottimo*)。

如果是名词,在它后面的方括号中给出:不规则复数形式(如 *dio*, *dei*);以 *-a* 结尾的阳性名词复数形式(如 *asceta*, *-i*);与单数阳性名词性别不同的复数形式(如 *muro*, *mura*, *muri*);单数阳性名词成复数后在发音和拼写形式上的变化(如 *cardiologo*, *-gi*);以 *-cia*, *-gia*, *-scia* 结尾的阴性名词成 *-o*, *-ie* 结尾的复数形式(如 *pancia*, *-e*; *mano*, *-mani*);组合名词的复数形式(如 *capostazione*, *capistazione*);无词性变化的外来词复数形式(如 *lied*, *lieder*);可变性名词成阴性后的变化(如 *dottore*, *-essa*)。

标注: 标注所传达的信息,以斜体字在圆括号中给出。它们表示:词目的表达语域(如 *fam.*, *com.* 等);所属的范畴(如 *zool.*, *fis. ecc.*);地理界限(如 *region.*, *tosc.*)等。词目的引申义或喻义也在圆括号中给出(如 *estens.*, *fig.*)。

定义: 词义一般采用迂回说法给出,有时后跟一个或多个同义词。如词条为单义词,其定义紧随其后给出。如果词条有多个义项,其定义按渐进数字的顺序分别给出;同一个义项中的细微差别用双斜线 // 表示。

例证: 例证的功能是确定一个词的语法用途(如词的结构、配例等)或丰富词义的内容。例证对于了解词类的用途具有特别重要的意义(如前置词、连词等)。

派生词: 名词和形容词的派生词在词义后的圆括号中以大写字母给出(如 *DIM.*, *ACCR.* 等)。具有独立词义的派生词构成单项词目(如 *fanale* 和 *fanalino*)。

副词: *-mente* 结尾的副词在相关形容词词义的尾部以小字体给出。如果副词的词义与相关的形容词词义相同,词义不再给出(如 *astuto* 和 *astutamente*)。反之,简短的定义和便于查询的必要例证在副词后面给出。独立的或不直接依附形容词的副词则按独立词目处理。

短语: 短语和习惯用语构成单项,由一个小黑点引出。短语按字母顺序排列,以非黑体字给出,字体比词条的略小。如有需要,短语后面还给出简短的解释。

谚语: 谚语构成单项,由一个小灰点引出。谚语按字母顺序排列,以非黑体字给出,字体比词条中的略小。如有需要,谚语后面还给出简短的解释。

同义词与反义词: 本词典中的许多词目给出同义词(*sinonimi*)和反义词(*contrari*),并构成专项。如一个词目有多个义项,其同义词和反义词在相应的义项中给出,并由大写黑体字 **sin.** 或 **contr.** 引出。要注意的是,如果某个词目的义项 1 没有同义词或反义词,在由字母 **A** 引出的同义词专项中就不可能找到相关的信息。

除了同义词和反义词,该专项还标明词目的不同属性:

一般属性:指一般属性的单词(如 *piangere* 和 *singhiozzare*);

特殊属性:指特殊属性的单词(如 *abete* 和 *albero*);

相同属性:指相同或平行属性的单词(如 *gregge*, *branco*, *mandria*);

相反属性:构成与词目属性完全相反的反义词(如 *padre/figlio*; *servo/padrone*; *maestro/discepolo*)。

同义词、反义词、一般属性的词条、特殊属性的词条、相同属性的词条、相反属性的词条分别由以下几种黑体字引出:**sin.**, **contr.**, **gen.**, **spec.**, **anlg.**, **inv.**

同义词和反义词专项由符号 [↔] 引出。

词源:引起兴趣或好奇心的词条词源构成专项,给出词源说明,由符号 [E] 引出。

语法:语法及其使用说明(如经常犯的错误、疑惑的解决、词的搭配和结构等)在某些词条后面给出,由符号[]引出。

百科全书式信息:凡词义与百科全书式信息有关的词条构成专项,由符号[]引出。

构词成分和后缀:原本为单独的词条可用作前缀或后缀,构成组合词的首部或第二部分(如 *mega-*, *zoo-*, *-crazia*, *-patia* 等)。

外来词:指本词典收入的意大利语中通用的外来词。

附录:本词典结束部分另有一些重要附录:缩写词和缩略语。

ABBREVIAZIONI 略语表

- abbr.* abbreviato, abbreviazione 缩写的, 缩写词
- a. C.* avanti Cristo 公元前
- accr.* accrescitivo 增大词
- aer.* aeronautica 航空学
- agg.* aggettivo, aggettivale 形容词, 形容词的
- agr.* agricoltura 农业
- ammin.* amministrazione, amministrativo 管理, 管理的
- anat.* anatomia 解剖学
- ant.* antico, anticamente 古老的
- antifr.* antifrasi, antifrastico 词义反用, 词义反用的
- antiq.* antiquato 废弃的
- antrop.* antropologia 人类学
- ar.* arabo 阿拉伯语
- arald.* araldica 纹章学
- arch.* architettura 建筑学
- archeol.* archeologia 考古学
- art.* articolo, articolato 冠词, 冠词化的
- assol.* assoluto, assolutamente 独立的, 独立地
- astr.* astronomia 天文学
- aus.* ausiliare 助动词
- aut.* automobile, automobilismo 汽车, 赛车运动
- avv.* avverbio, avverbiale 副词, 副词的
- banc.* banca, bancario 银行, 银行的
- biol.* biologia, biologico 生物学, 生物学的
- bot.* botanica 植物学
- burocr.* burocratico 官僚的
- ca circa* 大约
- card.* cardinale 基数的
- chim.* chimica 化学
- cin.* cinese 中文, 汉语
- cine.* cinematografia 电影摄影术
- class.* classico 古典的
- com.* comune, comunemente 普通的, 普通地
- comm.* commercio, commerciale 商业, 贸易; 商业的, 贸易的
- comp.* composto 复合词
- compar.* comparativo 比较级
- compl.* complemento 补语
- cond.* condizionale 条件式
- cong.* congiunzione 连接词
- congiunt.* congiuntivo 虚拟式
- d. C.* dopo Cristo 公元
- deriv.* derivato 派生词
- determ.* determinativo 限定性的
- dial.* dialettale 方言的
- dif.* difettivo 缺项的
- dim.* diminutivo 小词, 昵称
- dimostr.* dimostrativo 指示的
- dir.* diritto 法律
- ebr.* ebraico 希伯来语
- ecc.* eccetera 等等
- eccl.* ecclesiastico 基督教会的
- ecol.* ecologia 生态学
- econ.* economia, economico 经济, 经济的
- edil.* edilizia 建筑工业, 建筑术
- elettr.* elettrologia, elettrotecnica 电学, 电子技术
- elettron.* elettronica 电子学
- escl.* esclamazione, esclamativo 感叹词, 感叹的

- estens.* estensione, estensivamente 引申, 引申地
- etnol.* etnologia 人种学, 民族学
- eufem.* eufemismo, eufemistico 委婉语, 委婉的
- f.* femminile 阴性
- fam.* familiare, familiarmente 口语的, 口语地
- farm.* farmacia, farmacologia 制药, 药理学
- fig.* figurato, figuratamente 转义的, 转义地
- filol.* filologia 语文学
- filos.* filosofia 哲学
- fin.* finanza 金融
- fis.* fisica 物理学
- fisiol.* fisiologia 生理学
- foto.* fotografia 摄影(术), 照相(术)
- fr.* francese 法语
- fut.* futuro 将来时
- gastr.* gastronomia 烹调法
- geog.* geografia 地理
- geol.* geologia 地质学
- geom.* geometria 几何学
- ger.* gerundio 副动词
- gerg.* gergale, gergalmente 俚语的, 俚语地
- giapp.* giapponese 日语
- giorn.* giornalismo 新闻业
- gramm.* grammatica 语法
- imp.* imperativo 命令式
- imperf.* imperfetto 未完成时
- impers.* impersonale, impersonalmente 无人称的, 无人称地
- ind.* industria, industriale 工业, 工业的
- indef.* indefinito 不定的
- indeterm.* indeterminativo 不定的
- indic.* indicativo 陈述式
- inf.* infinito 动词不定式
- inform.* informatica 信息学
- ing.* ingegneria 工程学
- ingl.* inglese 英语
- inter.* interiezione, interiettivo 感叹词, 感叹词的
- interr.* interrogativo 疑问的
- intr.* intransitivo 不及物动词
- invar.* invariabile 词性不变的, 词尾不变的
- iperb.* iperbolico, iperbolicamente 夸张的, 夸张地
- iron.* ironico, ironicamente 讽刺的, 讽刺地
- it.* italiano, italianizzato 意大利的, 意大利化的
- lat.* latino 拉丁语
- lett.* letterario 文学的
- ling.* linguistica 语言学
- lit.* liturgia 礼拜仪式
- loc.* locuzione 短语
- lomb.* lombardo (意大利)伦巴第地区的
- m.* maschile 阳性
- mar.* marina, marinaresco 海洋的, 海员的
- mat.* matematica 数学
- mecc.* meccanica 机械学
- med.* medicina 医学
- merid.* meridionale 南方的
- metall.* metallurgia 冶金学
- meteor.* meteorologia 气象学
- metr.* metrica 诗韵学
- mil.* militare 军事的
- min.* mineralogia 矿物学
- mit.* mitologia 神话学
- mus.* musica, musicale 音乐, 音乐的
- napol.* napoletano 那不勒斯的
- nord.* nordico 北欧的
- num.* numerale 数词
- ogg.* oggetto 宾语
- ol.* olandese 荷兰的
- onom.* onomatopea, onomatopeico 拟声词, 拟声词的
- ord.* ordinale 序数
- paleogr.* paleografia 古文字学